

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

**PALM SUNDAY
PASSION SUNDAY**

**DOMINGO DE RAMOS
DOMINGO DE PASIÓN**

Holy Eucharist

March 28, 2021

**9:30
AM**



Santa Eucaristía

28 de Marzo, 2021

**11:00
AM**

Liturgy of the Palms

Liturgia de las Palmas

Book of Common Prayer | Libro de Oracion Común

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Peace in heaven and glory in the highest. Amen.

Bendito el Rey que viene en nombre del Señor.
Paz en el cielo y gloria en las alturas.

Celebrant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

GOSPEL – ST. MARK 11:1-11

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew
Glory to you, Lord Christ

Celebrante Oremos.

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

EVANGELIO – SAN MARCOS 11:1-11

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

When they were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. If anyone says to you, 'Why are you doing this?' just say this, 'The Lord needs it and will send it back here immediately.'" They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. Then those who went ahead and those who followed were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Blessed is the coming kingdom of our ancestor David! Hosanna in the highest heaven!" Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, al aproximarse a los pueblos de Betfagé y Betania, en el Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: — Vayan a la aldea que está enfrente, y al entrar en ella encontrarán un burro atado, que nadie ha montado todavía. Desátenlo y tráiganlo. Y si alguien les pregunta por qué lo hacen, díganle que el Señor lo necesita y que en seguida lo devolverá.

Fueron, pues, y encontraron el burro atado en la calle, junto a una puerta, y lo desataron.

Algunos que estaban allí les preguntaron: —¿Qué hacen ustedes? ¿Por qué desatan el burro?

Ellos contestaron lo que Jesús les había dicho; y los dejaron ir. Pusieron entonces sus capas sobre el burro, y se lo llevaron a Jesús. Y Jesús montó. Muchos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que habían cortado en el campo. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban:

—¡Hosana! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Bendito el reino que viene, el reino de nuestro padre David! ¡Hosana en las alturas!

Entró Jesús en Jerusalén y se dirigió al templo. Miró por todas partes y luego se fue a Betania con los doce discípulos, porque ya era tarde.

El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor!

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The following may then be sung or said

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Procession

Deacon Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

During the procession, all hold branches in their hands, and appropriate hymns, psalms, or anthems are sung, such as the hymn "All glory, laud, and honor" and Psalm 118:19-29.

See page 31

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Puede cantarse o decirse la siguiente:

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

La Procesión

Diácono Salgamos en paz.

Pueblo **En nombre de Cristo. Amén**

Durante la procesión todos llevan ramos en las manos y se cantan himnos salmos o antifona apropiados, tales como el himno "Honor loor y gloria" y el Salmo 118:19-29.

Vea página 32

At a suitable place, the procession may halt while the following or some other appropriate Collect is said

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen

When the Liturgy of the Palms immediately precedes the Eucharist, the celebration begins with the Salutation and Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

En un lugar apropiado puede detenerse la procesión para decir la siguiente Colecta u otra adecuada:

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Cuando la Liturgia de las Palmas precede inmediatamente a la Eucaristía la celebración comienza con la Salutación y la Colecta del Día.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.



The Lessons | Lecciones

ISAIAH 50:4-9A

The Lord God has given me
the tongue of a teacher,
that I may know how to sustain
the weary with a word.

Morning by morning he wakens--
wakens my ear
to listen as those who are taught.

The Lord God has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.

I gave my back to those
who struck me,
and my cheeks to those
who pulled out the beard;
I did not hide my face
from insult and spitting.

The Lord God helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like
flint, and I know that I shall not
be put to shame;
he who vindicates me is near.

Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who are my adversaries?

Let them confront me.
It is the Lord God who helps me;
who will declare me guilty



The Word of the Lord
Thanks be to God

ISAÍAS 50:4-9A

El Señor me ha instruido
para que yo consuele a los cansados
con palabras de aliento.

Todas las mañanas me hace estar
atento para que escuche dócilmente.

El Señor me ha dado entendimien-
to, y yo no me he resistido
ni le he vuelto las espaldas.

Ofrecí mis espaldas
para que me azotaran
y dejé que me arrancaran la barba.

No retiré la cara
de los que me insultaban y escupían.

El Señor es quien me ayuda:
por eso no me hieren los insultos;
por eso me mantengo firme
como una roca,
pues sé que no quedaré en ridículo.

A mi lado está mi defensor:
¿Alguien tiene algo en mi contra?

¡Vayamos juntos ante el juez!
¿Alguien se cree con derecho a
acusarme?

¡Que venga y me lo diga!
El Señor es quien me ayuda;
¿quién podrá condenarme



Palabra del Señor.
Demos gracias al Dios.

PSALM 31:9-16

- 9 Have mercy on me, O LORD, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to
my neighbors, a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O LORD. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

SALMO 31:9-16



- 9 Ten misericordia de mí oh Señor que estoy en angustia; *
se han consumido de tristeza mis ojos·
mi garganta también y mi vientre;
- 10 Porque mi vida se va gastando de dolor·
y mis años de suspirar; *
se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción·
y mis huesos se han consumido·
- 11 De todos mis enemigos he sido oprobio· y de mis vecinos
mucho más y pavor a mis conocidos; *
los que me ven fuera huyen de mí·

- 12 He sido olvidado como un muerto·
desechado de toda memoria; *
he venido a ser como un vaso quebrado·
- 13 Porque he oído el cuchicheo de muchos;
“por todos lados hay miedo”; *
consultan juntos contra mí;
conspiran para quitarme la vida·
- 14 Mas yo en ti confío· oh Señor; *
dije: “Tú eres mi Dios·
- 15 En tu mano está mi destino; *
líbrame de la mano de mis enemigos· y de mis perseguidores·
- 16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; *
sálvame por tu misericordia”·

PHILIPPIANS 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.



FILIPENSES 2:5-11

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**

THE PASSION ACCORDING TO MARK

*The congregation remaining seated, the Passion Gospel is read in parts,
led by a narrator who begins by saying:*

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Saint Mark.

NARRATOR: It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus by stealth and kill him; for they said,

CHIEF PRIESTS: “Not during the festival, or there may be a riot among the people.”

NARRATOR: While he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. But some were there who said to one another in anger,

DISCIPLES: “Why was the ointment wasted in this way? For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to the poor.”

NARRATOR: And they scolded her. But Jesus said,

JESUS: “Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. Truly I tell you, wherever the good news is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.”

NARRATOR: Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him.

On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, his disciples said to him,

DISCIPLES: “Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?”

NARRATOR: So he sent two of his disciples, saying to them,

JESUS: “Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, and wherever he enters, say to the owner of

the house, 'The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?' He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there."

NARRATOR: So the disciples set out and went to the city, and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

When it was evening, he came with the twelve. And when they had taken their places and were eating, Jesus said,

JESUS: "Truly I tell you, one of you will betray me, one who is eating with me."

NARRATOR: They began to be distressed and to say to him one after another,

DISCIPLES: "Surely, not I?"

NARRATOR: He said to them,

JESUS: "It is one of the twelve, one who is dipping bread into the bowl with me. For the Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born."

NARRATOR: While they were eating, he took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to them, and said,

JESUS: "Take; this is my body."

NARRATOR: Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, and all of them drank from it. He said to them,

JESUS: "This is my blood of the covenant, which is poured out for many. Truly I tell you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

NARRATOR: When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. And Jesus said to them,

JESUS: "You will all become deserters; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.' But after I am raised up, I will go before you to Galilee."

NARRATOR: Peter said to him,

PETER: "Even though all become deserters, I will not."

NARRATOR: Jesus said to him,

JESUS: "Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

NARRATOR: But he said vehemently,

PETER: “Even though I must die with you, I will not deny you.”

NARRATOR: And all of them said the same.

They went to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,

JESUS: “Sit here while I pray.”

NARRATOR: He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. And said to them,

JESUS: “I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake.”

NARRATOR: And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. He said,

JESUS: “Abba, Father, for you all things are possible; remove this cup from me; yet, not what I want, but what you want.”

NARRATOR: He came and found them sleeping; and he said to Peter,

JESUS: “Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

NARRATOR: And again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him. He came a third time and said to them,

JESUS: “Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

NARRATOR: Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now the betrayer had given them a sign, saying,

JUDAS: “The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.”

NARRATOR: So when he came, he went up to him at once and said,

JUDAS: “Rabbi!”

NARRATOR: and kissed him. Then they laid hands on him and arrested him. But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to them,

JESUS: “Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.”

NARRATOR: All of them deserted him and fled.

A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the linen cloth and ran off naked.

They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and the scribes were assembled. Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. Some stood up and gave false testimony against him, saying,

ACCUSERS: “We heard him say, ‘I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.’”

NARRATOR: But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus,

HIGH PRIEST: “Have you no answer? What is it that they testify against you?”

NARRATOR: But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him,

HIGH PRIEST: “Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?”

NARRATOR: Jesus said,

JESUS: “I am; and ‘you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,’ and ‘coming with the clouds of heaven.’”

NARRATOR: Then the high priest tore his clothes and said,

HIGH PRIEST: “Why do we still need witnesses? You have heard his blasphemy! What is your decision?”

NARRATOR: All of them condemned him as deserving death. Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him,

ACCUSERS: “Prophesy!”

NARRATOR: The guards also took him over and beat him.

While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. When she saw Peter warming himself, she stared at him and said,

SERVANT GIRL: “You also were with Jesus, the man from Nazareth.”

NARRATOR: But he denied it, saying,

PETER: "I do not know or understand what you are talking about."

NARRATOR: And he went out into the forecourt. Then the cock crowed. And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders,

SERVANT GIRL: "This man is one of them."

NARRATOR: But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter,

BYSTANDERS: "Certainly you are one of them; for you are a Galilean."

NARRATOR: But he began to curse, and he swore an oath,

PETER: "I do not know this man you are talking about."

NARRATOR: At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him,

JESUS: "Before the cock crows twice, you will deny me three times."

NARRATOR: And he broke down and wept.

NARRATOR: As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. Pilate asked him,

PILATE: "Are you the King of the Jews?"

NARRATOR: He answered him,

JESUS: "You say so."

NARRATOR: Then the chief priests accused him of many things. Pilate asked him again,

PILATE: "Have you no answer? See how many charges they bring against you."

NARRATOR: But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. Then he answered them,

PILATE: "Do you want me to release for you the King of the Jews?"

NARRATOR: For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate spoke to them again,

PILATE: "Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?"

NARRATOR: They shouted back,

CROWD: “Crucify him!”

NARRATOR: Pilate asked them,

PILATE: “Why, what evil has he done?”

NARRATOR: But they shouted all the more,

CROWD: “Crucify him!”

NARRATOR: So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor’s headquarters); and they called together the whole cohort. And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him,

SOLDIERS: “Hail, King of the Jews!”

NARRATOR: They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

(At the mention of Golgotha, all stand as able.)

They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take.

It was nine o’clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, “The King of the Jews.” And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,

BYSTANDERS: “Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!”

NARRATOR: In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying,

CHIEF PRIESTS: “He saved others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.”

NARRATOR: Those who were crucified with him also taunted him.

When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. At three o'clock Jesus cried out with a loud voice,

JESUS: “Eloi, Eloi, lema sabachthani?”

NARRATOR: which means,

JESUS: “My God, my God, why have you forsaken me?”

NARRATOR: When some of the bystanders heard it, they said,

BYSTANDERS: “Listen, he is calling for Elijah.”

NARRATOR: And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying,

BYSTANDERS: “Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.”

NARRATOR: Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said,

CENTURION: “Truly this man was God's Son!”

NARRATOR: There were also women looking on from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. These used to follow him and provided for him when he was in Galilee; and there were many other women who had come up with him to Jerusalem.

When evening had come, and since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid.



LA PASIÓN SEGÚN SAN MARCOS

La congregación permanece sentada, el Evangelio de la Pasión se lee en partes, dirigido por un narrador que comienza diciendo:

La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos

NARRADOR: Faltaban dos días para la fiesta de la Pascua, cuando se come el pan sin levadura. Los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley buscaban la manera de arrestar a Jesús por medio de algún engaño, y matarlo. Pues algunos decían:

SACERDOTE: —No durante la fiesta, para que la gente no se alborote.

NARRADOR: Jesús había ido a Betania, a casa de Simón, al que llamaban el leproso. Mientras estaba sentado a la mesa, llegó una mujer que llevaba un frasco de alabastro lleno de perfume de nardo puro, de mucho valor. Rompió el frasco y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús. Algunos de los presentes se enojaron, y se dijeron unos a otros:

ESPECTADOR 1: —¿Por qué se ha desperdiciado este perfume?

ESPECTADOR 2: —Podía haberse vendido por el equivalente al salario de trescientos días, para ayudar a los pobres.

NARRADOR: Y criticaban a aquella mujer. Pero Jesús dijo:

JESÚS: —Déjenla; ¿por qué la molestan? Ha hecho una obra buena conmigo. Pues a los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y pueden hacerles bien cuando quieran; pero a mí no siempre me van a tener. Esta mujer ha hecho lo que ha podido: ha perfumado mi cuerpo de antemano para mi entierro. Les aseguro que en cualquier lugar del mundo donde se anuncie la buena noticia, se hablará también de lo que hizo esta mujer, y así será recordada.

NARRADOR: Judas Iscariote, uno de los doce discípulos, fue a ver a los jefes de los sacerdotes para entregarles a Jesús. Al oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero a Judas, que comenzó a buscar el momento más oportuno de entregar a Jesús.

El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de Pascua, los discípulos de Jesús le preguntaron:

DISCÍPULO: —¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?

NARRADOR: Entonces envió a dos de sus discípulos, diciéndoles:

- JESÚS: —Vayan a la ciudad. Allí encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua; síganlo, y donde entre, digan al dueño de la casa: “El Maestro pregunta: ¿Cuál es el cuarto donde voy a comer con mis discípulos la cena de Pascua?”
- Él les mostrará en el piso alto un cuarto grande, arreglado y ya listo para la cena. Prepárennos allí lo necesario.
- NARRADOR: Los discípulos salieron and fueron a la ciudad. Lo encontraron todo como Jesús les habían dicho, y prepararon la cena de Pascua. Al anochecer llegó Jesús con los doce discípulos. Mientras estaban a la mesa, comiendo, Jesús les dijo:
- JESÚS: —Les aseguro que uno de ustedes, que está comiendo conmigo, me va a traicionar.
- NARRADOR: Ellos se pusieron tristes, y comenzaron a preguntarle uno por uno:
- DISCÍPULO: —¿Acaso seré yo?
- NARRADOR: Jesús les contestó:
- JESÚS: —Es uno de los doce, que está mojando el pan en el mismo plato que yo. El Hijo del hombre ha de recorrer el camino que dicen las Escrituras; pero ¡ay de aquel que lo traiciona! Hubiera sido mejor para él no haber nacido.
- NARRADOR: Mientras comían, Jesús tomó en sus manos el pan y, habiendo pronunciado la bendición, lo partió y se lo dio a ellos, diciendo:
- JESÚS: —Tomen, esto es mi cuerpo.
- NARRADOR: Luego tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, se la pasó a ellos, y todos bebieron. Les dijo:
- JESÚS: —Esto es mi sangre, con la que se confirma la alianza, sangre que es derramada en favor de muchos. Les aseguro que no volveré a beber del producto de la vid, hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.
- NARRADOR: Después de cantar los salmos, se fueron al Monte de los Olivos. Jesús les dijo:
- JESÚS: —Todos ustedes van a perder su fe en mí. Así lo dicen las Escrituras: “Mataré al pastor, y las ovejas se dispersarán.” Pero cuando yo resucite, los volveré a reunir en Galilea.
- NARRADOR: Pedro le dijo:
- PEDRO: —Aunque todos pierdan su fe, yo no.

NARRADOR: Jesús le contestó:

JESÚS: —Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo por segunda vez, me negarás tres veces.

NARRADOR: Pero él insistía:

PEDRO: —Aunque tenga que morir contigo, no te negaré.

NARRADOR: Y todos decían lo mismo.

Luego fueron a un lugar llamado Getsemaní. Jesús dijo a sus discípulos:

JESÚS: —Siéntense aquí, mientras yo voy a orar.

NARRADOR: Y se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan, y comenzó a sentirse muy afligido y angustiado. Les dijo:

JESÚS: —Siento en mi alma una tristeza de muerte. Quédense ustedes aquí, y permanezcan despiertos.

NARRADOR: En seguida Jesús se fue un poco más adelante, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y pidió a Dios que, de ser posible, no le llegara ese momento. En su oración decía:

JESÚS: «Abba, Padre, para ti todo es posible: librame de este trago amargo; pero que no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»

NARRADOR: Luego volvió a donde ellos estaban, y los encontró dormidos. Le dijo a Pedro:

JESÚS: —Simón, ¿estás durmiendo? ¿Ni siquiera una hora pudiste mantenerte despierto? Manténganse despiertos y oren, para que no caigan en tentación. Ustedes tienen buena voluntad, pero son débiles.

NARRADOR: Se fue otra vez, y oró repitiendo las mismas palabras. Cuando volvió, encontró otra vez dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de sueño. Y no sabían qué contestarle. Volvió por tercera vez, y les dijo:

JESÚS: —¿Siguen ustedes durmiendo y descansando? Ya basta, ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levántense, vámonos; ya se acerca el que me traiciona.

NARRADOR: Todavía estaba hablando Jesús cuando Judas, uno de los doce discípulos, llegó acompañado de mucha gente armada con espadas y con palos. Iban de parte de los jefes de los sacerdotes, de los maestros de la ley y de los ancianos. Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciéndoles:

JUDAS: «Al que yo bese, ése es; arrésteno y llévenselo bien sujeto.»

NARRADOR: Así que se acercó a Jesús y le dijo:

JUDAS: —¡Maestro!

NARRADOR: Y lo besó. Entonces le echaron mano a Jesús y lo arrestaron.

Pero uno de los que estaban allí sacó su espada y le cortó una oreja al criado del sumo sacerdote. Y Jesús preguntó a la gente:

JESÚS: —¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos a arrestarme, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado entre ustedes enseñando en el templo, y nunca me arrestaron. Pero esto sucede para que se cumplan las Escrituras.

NARRADOR: Todos los discípulos dejaron solo a Jesús, y huyeron. Pero un joven lo seguía, cubierto sólo con una sábana. A éste lo agarraron, pero él soltó la sábana y escapó desnudo.

Llevaron entonces a Jesús ante el sumo sacerdote, y se juntaron todos los jefes de los sacerdotes, los ancianos y los maestros de la ley. Pedro lo siguió de lejos hasta dentro del patio de la casa del sumo sacerdote, y se quedó sentado con los guardianes del templo, calentándose junto al fuego.

Los jefes de los sacerdotes y toda la Junta Suprema buscaban alguna prueba para condenar a muerte a Jesús; pero no la encontraban. Porque aunque muchos presentaban falsos testimonios contra él, se contradecían unos a otros. Algunos se levantaron y lo acusaron falsamente, diciendo:

TESTIGO: —Nosotros lo hemos oído decir: “Yo voy a destruir este templo que hicieron los hombres, y en tres días levantaré otro no hecho por los hombres.”

NARRADOR: Pero ni aun así estaban de acuerdo en lo que decían.

Entonces el sumo sacerdote se levantó en medio de todos, y preguntó a Jesús:

SUMO SACERDOTE: —¿No contestas nada? ¿Qué es esto que están diciendo contra ti?

NARRADOR: Pero Jesús quedó callado, sin contestar nada. El sumo sacerdote volvió a preguntarle:

SUMO SACERDOTE: —¿Eres tú el Mesías, el Hijo del Dios bendito?

NARRADOR: Jesús le dijo:

JESÚS: —Sí, yo soy. Y ustedes verán al Hijo del hombre sentado a la derecha del Todopoderoso, y viniendo en las nubes del cielo.

NARRADOR: Entonces el sumo sacerdote se rasgó las ropas en señal de indignación, y dijo:

SUMO SACERDOTE: —¿Qué necesidad tenemos de más testigos? Ustedes lo han oído decir palabras ofensivas contra Dios. ¿Qué les parece?

NARRADOR: Todos estuvieron de acuerdo en que era culpable y debía morir. Algunos comenzaron a escupirlo, y a taparle los ojos y golpearlo, diciéndole:

SACERDOTE: —¡Adivina quién te pegó!

NARRADOR: Y los guardianes del templo le pegaron en la cara.

Pedro estaba abajo, en el patio. En esto llegó una de las sirvientas del sumo sacerdote; y al ver a Pedro, que se estaba calentando junto al fuego, se quedó mirándolo y le dijo:

SIRVIENTA: —Tú también andabas con Jesús, el de Nazaret.

NARRADOR: Pedro lo negó, diciendo:

PEDRO: —No lo conozco, ni sé de qué estás hablando.

NARRADOR: Y salió fuera, a la entrada. Entonces cantó un gallo. La sirvienta vio otra vez a Pedro y comenzó a decir a los demás:

SIRVIENTA: —Éste es uno de ellos.

NARRADOR: Pero él volvió a negarlo. Poco después, los que estaban allí dijeron de nuevo a Pedro:

ESPECTADOR 1: —Seguro que tú eres uno de ellos, pues también eres de Galilea.

NARRADOR: Entonces Pedro comenzó a jurar y perjurar, diciendo:

PEDRO: —¡No conozco a ese hombre de quien ustedes están hablando!

NARRADOR: En aquel mismo momento cantó el gallo por segunda vez, y Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes que cante el gallo por segunda vez, me negarás tres veces.» Y se echó a llorar.

NARRADOR: Al amanecer, se reunieron los jefes de los sacerdotes con los ancianos y los maestros de la ley: toda la Junta Suprema. Y llevaron a Jesús atado, y se lo entregaron a Pilato. Pilato le preguntó:

PILATO: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

JESÚS: —Tú lo has dicho

NARRADOR: —contestó Jesús.

Como los jefes de los sacerdotes lo acusaban de muchas cosas, Pilato volvió a preguntarle:

PILATO: —¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te están acusando

NARRADOR: Pero Jesús no le contestó; de manera que Pilato se quedó muy extrañado.

Durante la fiesta, Pilato dejaba libre un preso, el que la gente pidiera. Un hombre llamado Barrabás estaba entonces en la cárcel, junto con otros que habían cometido un asesinato en una rebelión. La gente llegó, pues, y empezó a pedirle a Pilato que hiciera como tenía por costumbre. Pilato les contestó:

PILATO: —¿Quieren ustedes que les ponga en libertad al Rey de los judíos?

NARRADOR: Porque se daba cuenta de que los jefes de los sacerdotes lo habían entregado por envidia. Pero los jefes de los sacerdotes alborotaron a la gente, para que pidieran que les dejara libre a Barrabás. Pilato les preguntó:

PILATO: —¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman el Rey de los judíos?

NARRADOR: Ellos contestaron a gritos:

PUEBLO: —¡Crucifícalo!

NARRADOR: Pilato les dijo:

PILATO: —Pues ¿qué mal ha hecho?

NARRADOR: Pero ellos volvieron a gritar:

PUEBLO: —¡Crucifícalo!

NARRADOR: Entonces Pilato, como quería quedar bien con la gente, dejó libre a Barrabás; y después de mandar que azotaran a Jesús, lo entregó para que lo crucificaran.

Los soldados llevaron a Jesús al patio del palacio, llamado pretorio, y reunieron a toda la tropa. Le pusieron una capa de color rojo oscuro, trenzaron una corona de espinas y se la pusieron. Luego comenzaron a gritar:

SOLDADO: —¡Viva el Rey de los judíos!

NARRADOR: Y le golpeaban la cabeza con una vara, lo escupían y, doblando la rodilla, le hacían reverencias. Después de burlarse así de él, le quitaron la capa de color rojo oscuro, le pusieron su propia ropa y lo sacaron para crucificarlo.

Un hombre de Cirene, llamado Simón, padre de Alejandro y de Rufo, llegaba entonces del campo. Al pasar por allí, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús.

Llevaron a Jesús a un sitio llamado Gólgota (que significa: «Lugar de la Calavera»).

Todos de pie.

NARRADOR: Le dieron vino mezclado con mirra, pero Jesús no lo aceptó. Entonces lo crucificaron. Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús y ver qué se llevaría cada uno.

Eran las nueve de la mañana cuando lo crucificaron. Y pusieron un letrero en el que estaba escrita la causa de su condena: «El Rey de los judíos.» Con él crucificaron también a dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda.

Los que pasaban, lo insultaban, meneando la cabeza y diciendo:

ESPECTADOR 2: —¡Eh, tú, que derribas el templo y en tres días lo vuelves a levantar, sálvate a ti mismo y bájate de la cruz!

NARRADOR: De la misma manera se burlaban de él los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley. Decían:

SACERDOTE: —Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. ¡Que baje de la cruz ese Mesías, Rey de Israel, para que veamos y creamos!

NARRADOR: Y hasta los que estaban crucificados con él lo insultaban.

Al llegar el mediodía, toda la tierra quedó en oscuridad hasta las tres de la tarde. A esa misma hora, Jesús gritó con fuerza:

JESÚS: «Eloí, Eloí, ¿lemá sabactani?»

NARRADOR: (que significa: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?») Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron:

ESPECTADOR 1: —Oigan, está llamando al profeta Elías.

NARRADOR: Entonces uno de ellos corrió, empapó una esponja en vino agrio, la ató a una caña y se la acercó a Jesús para que bebiera, diciendo:

ESPECTADOR 2: —Déjenlo, a ver si Elías viene a bajarlo de la cruz.

NARRADOR: Pero Jesús dio un fuerte grito, y murió.

Se puede guardar silencio.

NARRADOR: Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. El capitán romano, que estaba frente a Jesús, al ver que éste había muerto, dijo:

CAPITÁN: —Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

NARRADOR: También había algunas mujeres mirando de lejos; entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de José, y Salomé.

Estas mujeres habían seguido a Jesús y lo habían ayudado cuando él estaba en Galilea. Además había allí muchas otras que habían ido con él a Jerusalén.

Como ése era día de preparación, es decir, víspera del sábado, y ya era tarde, José, natural de Arimatea y miembro importante de la Junta Suprema, el cual también esperaba el reino de Dios, se dirigió con decisión a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato, sorprendido de que ya hubiera muerto, llamó al capitán para preguntarle cuánto tiempo hacía de ello. Cuando el capitán lo hubo informado, Pilato entregó el cuerpo a José. Entonces José compró una sábana de lino, bajó el cuerpo y lo envolvió en ella. Luego lo puso en un sepulcro excavado en la roca, y tapó la entrada del sepulcro con una piedra. María Magdalena y María la madre de José, miraban dónde lo ponían.



SERMON

SERMÓN

PRAYERS OF THE PEOPLE

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy".

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For Michael our Presiding Bishop, for Daniel, our own Bishop, for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

PRAYERS OF THE PEOPLE

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por Miguel, nuestro Primado, por Daniel nuestro Obispo, por todos los obispos y demás ministros, y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those in positions of public trust, especially Joseph our President, Tom our Governor, and Val, Ken and Joe our County Commissioners, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For all who live and work in this community, our Borough Council and School District Board, and especially those reopening businesses and looking for work, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos Señor *Señor, ten piedad.*

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Joseph nuestro President, Tom nuestro Governor, and Val, Ken and Joe nuestro County Commissioners, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, la administración civil de Norristown y las Escuelas, y especialmente aquellos que abren negocios o buscan trabajo, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

For all first responders, health care workers, nurses, doctors, police and firefighters, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all those responsible for administering the SARS-COVID-2 vaccines, both here and throughout the world, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

Por todos los socorristas, trabajadores de la salud, enfermeras, médicos, policías y bomberos, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los responsables de administrar las vacunas SARS-COVID-2, tanto aquí como en todo el mundo, te suplicamos, Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.
A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología:

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE

OFFERTORY

Walk in love, as Christ loved us,
and gave himself for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth, through Jesus Christ
our Lord, For our sins he was lifted high
upon the cross, that he might draw the
whole world to himself; and, by his suffer-
ing and death, he became the source
of eternal salvation for all who put their
trust in him.

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and
with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

LA PAZ

OFERTORIO

Anden en amor, como también Cristo
nos amó, Y se entregó a si mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente, Creador de cielo y
tierra, por nuestro Señor Jesucristo. Por
nuestros pecados fue levantado sobre
la cruz, para que pudiera atraer hacia él
a todo el mundo; y, por su sufrimien-
to y muerte, llegó a ser la fuente de
salvación eterna para cuantos confían
en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nues-
tras voces con los Ángeles y Arcángeles,
y con todos los coros celestiales que,
proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Aquí puede cantarse o decirse la siguiente antifona o cualquier otra apropiada.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
danos tu paz.

Puede decirse la siguiente oración. El Pueblo puede unirse en la misma.

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunción en la Mesa del Señor

Post Communion Prayer – Oremos

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us
with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage to
love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.
Amen.

Despues de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor.
Amén.

WERE YOU THERE

Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nail'd him to the cross?
Were you there when they nail'd him to the cross?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they nail'd him to the cross?

Were you there when they pierced him in the side?
Were you there when they pierced him in the side?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they pierced him in the side?

Were you there when they laid him in the tomb.
Were you there when they laid him in the tomb.
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they laid him in the tomb.

The service concludes with the following prayer. No blessing or dismissal is added.

THE PASSION COLLECT

Lord Jesus Christ,
Son of the living God,
we pray you to set your passion,
cross, and death between your
judgment and our souls,
now and in the hour of our death.
Give mercy and grace to the living;
pardon and rest to the dead; to
your holy Church peace and concord;
and to us sinners everlasting
life and glory; for with the Father
and Holy Spirit you live and reign,
one God, now and for ever. Amen.

La Liturgia concluye con la oración siguiente. No se añade bendición ni despedida.

LA COLECTA DE LA PASIÓN

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte.
Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

ALL GLORY LAUD AND HONOR

REFRAIN

All glory, laud, and honor,
to thee, Redeemer, King,
to whom the lips of children
made sweet hosannas ring

1. Thou art the King of Israel,
thou David's royal Son,
who in the Lord's name comest,
the King and Blessed One.
- 2 The company of angels
are praising thee on high,
and we with all creation
in chorus make reply.
3. The people of the Hebrews
with psalms before thee went;
our prayer and praise and anthems
before thee we present.
- 4 To thee, before thy passion,
they sang their hymns of praise;
to thee, now high exalted,
our melody we raise.
5. Thou didst accept their praises;
accept the prayers we bring,
who in all good delightest,
thou good and gracious King.

HONOR, LOOR Y GLORIA

Estribillo

Honor, loor y gloria
al Rey y Redentor,
a quien los niños daban
hosannas con fervor.

Estrofas

1. Tú eres Rey de Israel
e hijo de David;
en humildad viniste
al mundo a redimir.
2. El coro de los cielos
te alaba con fervor,
y cuanto tú creaste
también te da loor.
3. Te recibió con palmas
el pueblo hebreo fiel;
nosotros hay lo hacemos
con cánticos de fe.
4. Te dieron alabanzas
poco antes de morir.
Ahora te alabamos,
reinante, ya sin fin.
5. Si ellos te agradaron,
Agrádate también;
Danos la fe sincera,
Oh tú, clemente Rey.

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown